

Se trata, pues, de un compendio de estudios multidisciplinar, que entronca de forma directa con la concepción que más adelante se desarrollará en el proyecto de investigación anteriormente referenciado.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Balbuena Torezano, M. del Carmen; García Calderón, Ángeles (eds.), *Aspects of Specialised Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2016. 217 páginas. ISBN: 978-3-8233-6975-2.**

El tercer volumen de la colección *Translation, Text and Interferences*, de la Editorial Gunter Narr aborda la traducción especializada distribuyendo los contenidos en dos grandes bloques: por una parte, la traducción de textos humanísticos y literarios; por otra parte, la traducción en contextos especializados.

El primero de los bloques, correspondiente a la traducción humanística, es iniciado por el estudio de Manuela Álvarez Jurado (pp. 11-22) sobre la reescritura en época renacentista por autores españoles y franceses de la obra de Claudius Claudianus y el mito de Proserpina. En este sentido, se lleva a cabo un análisis de las obras de Catherine de Roches y de Francisco de Faría, llegando a la conclusión de que ambas obras suponen una adaptación, y no una traducción propiamente dicha. Por su parte, Pilar Castillo Bernal (pp. 23-39) aborda el mito de Raquel en la obra de Lion Feuchtwanger, *Die Jüdin von Toledo*, desde presupuestos traductológicos e intertextualidad. Ketevan Djachy (pp. 40-50) estudia la traducción francés-georgiano y las dificultades que ello comporta de la obra de Lederer *La traduction aujourd'hui – modèle interprétatif*.

La traducción del tiempo y el aspecto verbal en el marco de la traducción literaria son estudiados por María del Mar Rivas Carmona (pp. 51-65), desde un punto de vista pragmático y cognitivo. Por su parte, M.<sup>a</sup> Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 66-84) analiza el trasvase lingüístico y cultural de la traducción al inglés de *Pantaleón y las visitadoras*. De marcado carácter teórico es el trabajo de Claudio Salmeri (pp. 85-92), que estudia la traducibilidad y la intraducibilidad del texto. La obra de Erich Kästner y su traducción al español es abordada por Carola Srtohschen (pp. 93-112), tomando como ejemplo la novela *Drei Männer im Schnee*. La traducción de la literatura de terror es tratada por Robert Szymyślik (pp. 113-126) en su estudio de *The Call of Cthulhu*. Termina este bloque con la reflexión de Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 127-143) sobre el ginocentrismo presente en el discurso literario de Jane Baker.

El segundo de los bloques, centrado en la traducción de textos especializados, comienza con la presentación de EcoLexicon por parte de Míriam Buendía Castro y Pamela Faber (pp. 144-152). A continuación, y en el ámbito jurídico, Natalia Campos Martín (pp. 153-166) analiza el contrato de encargo y su traducción al español, así como su aplicación en el aula. María del Carmen Camus-Camus (pp. 167-182) analiza la censura presente en los títulos de los filmes pertenecientes al género western. Carmen Castro Moreno (pp. 183-194) analiza las implicaciones didácticas que tiene el uso de la lingüística computacional en la enseñanza de la traducción alemán-español. La interpretación y las nuevas tecnologías aplicadas a la labor del intérprete son abordadas por Aurora Ruiz Mezcua (pp. 195-203). Finalmente, Azahara Veroz González (pp. 204-217) analiza la traducción en el Parlamento Europeo en inglés, francés y español desde una perspectiva sistémica y funcional.

Por todo ello, una vez más, el tercer volumen de la colección anteriormente reseñada hace honor a su nombre, estableciendo las relaciones entre textos, interferencias y traducción, en cualquiera de sus vertientes.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Castillo Bernal, Pilar, *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español). Lenguaje científico-técnico, géneros y fuentes documentales*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2016. 101 páginas. ISBN: 978-84-16017-65-2.**

*Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español)* escrito por María Pilar Castillo Bernal nos ofrece una visión general sobre este tipo de traducción para aquellos estudiantes interesados en el ámbito, a la vez que un aliado para aquel profesorado que se adentre en la enseñanza de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán-español.

Este libro se estructura en cinco grandes temas: un primer tema teórico en el que se exponen y explican las nociones básicas que se deben conocer antes de comenzar la actividad traductora en esta área; los cuatro temas siguientes tienen un corte más práctico, con un primer apartado dedicado a los géneros y al lenguaje del tema que se esté tratando, un segundo apartado con lecturas recomendadas para ampliar conocimientos sobre el tema, un tercer apartado con las actividades para el dossier y un